

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

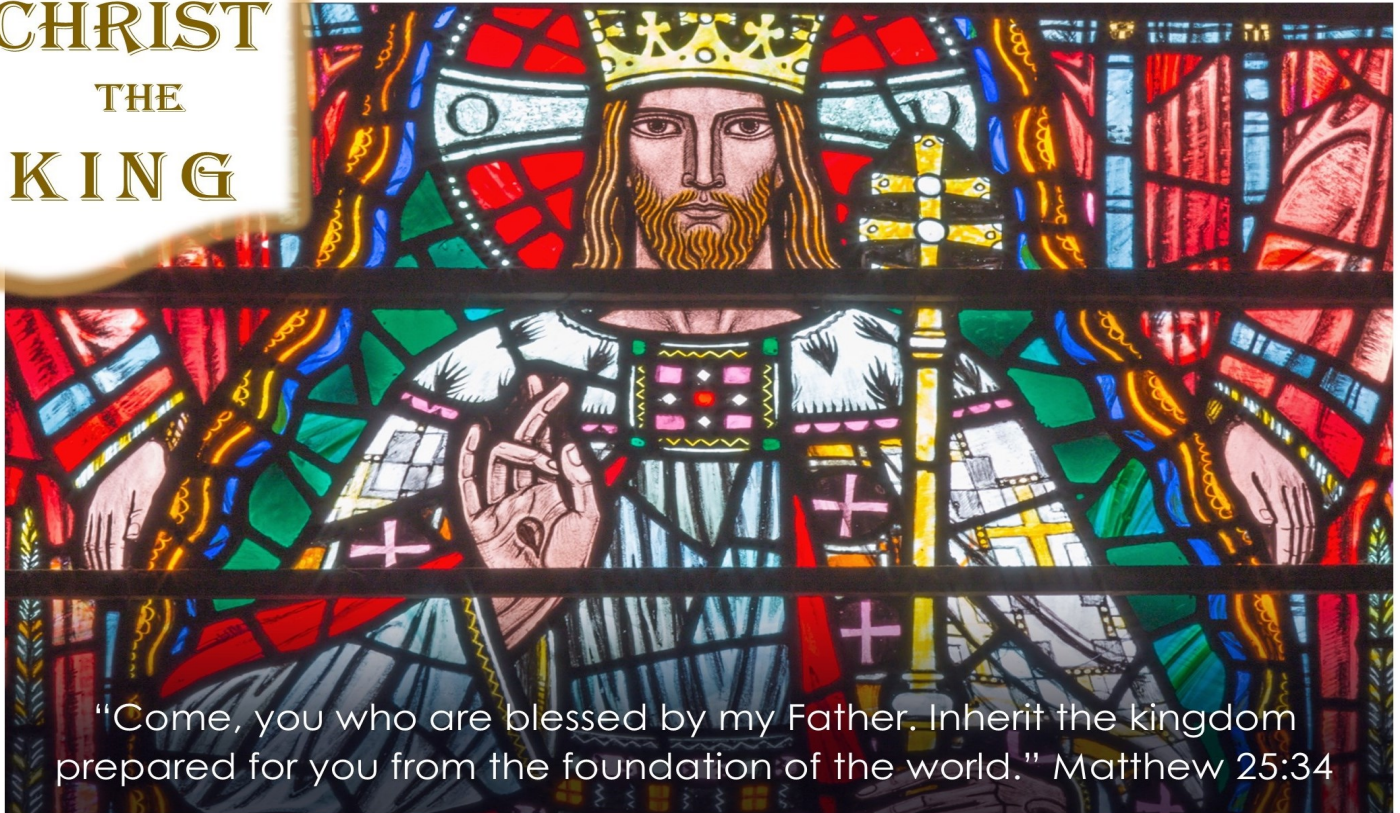
64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574

CHRIST THE KING



"Come, you who are blessed by my Father. Inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world." Matthew 25:34

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY — <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY — <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m.
	10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*
Saturday 4:00 p.m. (English)
Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*
TUESDAY to FRIDAY
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm
Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

SATURDAY, November 25	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Cipriani Family † Annunziata Nuzzi † Maria & Damiano Mitrano † Margherita & Michele Nuzzi † Giuseppe Martiniello † Antonio Zampetti †
SUNDAY, November 26 <i>Christ, The King - Lễ Chúa Kitô Vua</i>	
9:00 AM	Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn V. Thái †
MONDAY, November 27	
7:00 AM	Rosary
TUESDAY, November 28	
7:00 AM	Mildred & William Fleming †
7:00 PM	Bà cô Matta, Micae & Maria † Gioan Nguyễn V. Hậu † Maria Nguyễn T. Thành †
WEDNESDAY, November 29	
7:00 AM	Maria Pereira †
7:00 PM	Đaminh Phạm V. Phi † Maria Nguyễn T. Hà † Gioan Nguyễn V. Phú †
THURSDAY, November 30 <i>Saint Andrew - F</i>	
7:00 AM	Family of Saint Clement †
7:00 PM	Micae Nguyễn V. Sứ † Maria Phan Thị Bón †
FRIDAY, December 1	
7:00 AM	Luigi DiSisto †
7:00 PM	Vicente Nguyễn Inh † Maria Nguyễn T. Vê † Maria Nguyễn T. Lai †
SATURDAY, December 2	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Robert & Adelmiro Centofanti † Armando Federico †
SUNDAY, December 3	
9:00 AM	Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Nastro, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, John, Christine and Anne Kiüssinger

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.



Lễ Tạ Ơn, quen gọi là Lễ “Thanksgiving”, được dân Mỹ tổ chức ăn mừng hằng năm vào ngày thứ năm của tuần thứ tư trong tháng 11. Nó là một ngày lễ lớn trong năm ở Hoa Kỳ, dân Mỹ xem trọng vì đó là ngày đoàn viên của gia đình, bằng hữu. Trước tiên họ tạ ơn Thiên Chúa, sau là cảm ơn nhau trong tình huynh đệ tri ân. Người Canada cũng có Lễ Tạ Ơn như Hoa Kỳ nhưng tổ chức sớm một tháng, vào thứ hai của tuần thứ hai trong tháng 10.

Ngày 21-11-1620, 132 người di cư đầu tiên từ Anh, ghé qua Hà Lan, rồi sau đó lên đến 10 tuần trên con tàu Mayflower đã cập bến Cape Cod, Mass. Họ ra đi vì muốn bảo vệ niềm tin Công Giáo, không muốn bị đổi sang Anh Giáo theo lệnh của Vua nước Anh James I. Sau một năm mưu sinh vất vả, tháng 11-1621 chỉ còn lại 50 người, họ đã tổ chức lễ Tạ Ơn đầu tiên trên vùng đất mới Plymouth, Mass. Họ quy tụ nhau quanh một bàn lớn, bên cạnh là những thổ dân Wampanoag, ân nhân đã giúp đỡ họ trong năm vừa qua. Tất cả cùng cầu nguyện, tạ ơn Thiên Chúa và xin được chúc phúc. Sau đó họ ăn mừng với món gà tây nướng, bắp, khoai tây, pumpkin pie. Sau khi Tổng Thống George Washington công bố Lễ Tạ Ơn trên toàn quốc vào ngày 26-11-1789. Ngày 3-10-1863 Tổng Thống Abraham Lincoln chính thức chọn ngày thứ năm của tuần thứ tư của tháng 11 để tổ chức. Phải đợi đến hơn 60 năm sau Lễ Tạ Ơn mới chính thức là ngày nghỉ lễ của toàn quốc.

Đức Giêsu nói “các con hãy xây dựng hội thánh của Ta”. Đoàn Liên Minh Thánh Tâm(LMTT) cùng các ban ngành hội đoàn trong giáo xứ cách này hay cách khác đã và đang thực thi Lời đó qua những việc như trùng tu trường học, sửa sang nhà thờ là nơi thờ phượng. Nhà thờ là hội thánh thu nhỏ tại địa phương. Tuy các anh LMTT không cần lời cảm ơn từ giáo xứ, nhưng “ăn quả nhớ kẻ trồng cây”, đi trên sản đẹp nhớ người sửa sang, xin tri ân. Cảm ơn những tâm lòng hy sinh cao đẹp của các anh chị ở khắp các hội đoàn trong giáo xứ luôn hăng say, làm tròn sứ vụ, bổn phận của mình. Cảm ơn Ca Đoàn đã tập hát hằng tuần để lời ca được hay như lời cầu nguyện. Cảm ơn ban CBLC luyện tập hằng tuần để Lời Chúa thấm vào trái tim người nghe được trọn vẹn hơn. Cảm ơn hội Legio, hội Các Bà Mẹ Công Giáo đã đọc kinh cầu nguyện thay cho giáo xứ. Cảm ơn Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể đã hăng say sinh hoạt hằng tuần là biểu hiện sự lan tỏa Tin Mừng. Cảm ơn sự hy sinh của Ban Âm Thực vì “có thực mới vực được đạo”. Cảm ơn các thầy cô đã truyền đạt tri thức cho các em. Cảm ơn những món quà giá trị tinh thần đó. Cảm ơn những thứ quý vị cho đi mà không cần nhận lại. Đức Giêsu nói “ các người làm những việc này cho anh em người, là làm cho chính Ta”

Thanksgiving is celebrated by Americans every year on the fourth Thursday in November. It is a major holiday of the year in the United States. Americans take it seriously because it's a day of reunion for family and friends.

First they thanked God, then thanked each other in brotherly gratitude. Canadians also have Thanksgiving like the United States, but celebrate it a month early, on the second Monday in October. On November 21, 1620, the first 132 immigrants from England, visiting the Netherlands, then sailing for 10 weeks on the Mayflower ship arrived at Cape Cod, Mass. They left because they wanted to protect the Catholic faith and did not want to be converted to Anglicanism by order of King James I of England. After a year of hard work, in November 1621, with only 50 people left, they organized an organization. The first Thanksgiving in the new land of Plymouth, Mass. They gathered around a large table, next to the Wampanoag Indians, the benefactors who had helped them over the past year. Everyone prayed together, thanked God and asked for blessings. Then they celebrated with roast turkey, corn, potatoes, and pumpkin pie. The brothers in the Sacred Heart Alliance (LMTT) and other branches and associations in the parish have been implementing that Word of God in one way or another through things such as restoring schools and renovating churches as places of worship. Thank you for the beautiful sacrifices of the brothers and sisters throughout the parish associations who always enthusiastically fulfill their missions and duties. All wrapped in two words "Thank you".

Thank you for those gifts of spiritual value. Thank you for the things you give without expecting anything in return. Jesus said, "You do these things to your brothers, and you do them to me."

PLEASE PRAY

for the soul of

Peter Montalto

whose funeral was celebrated last week.

**CONGRATULATIONS - CHÚC MỪNG**

Xin chúc mừng đoàn Thiếu Nhi Kitô Vua của giáo xứ mừng Bôn Mạng, tuy các em mới thành lập không lâu, nhưng vì lòng yêu Chúa các em đã cùng nhau phát triển và lớn mạnh hơn mỗi ngày. Nguyên xin Chúa Kitô là vua cả vũ trụ hãy ngự trị trong đoàn các em, giúp các em biết lan tỏa lòng yêu mến Chúa tới tất cả những người chung quanh. Xin quý vị tiếp tục ủng hộ các em làm tốt việc bác ái các em đang làm là giúp xin những món quà cho các em cơ nhỏ trong mùa Giáng Sinh này.

Congratulations to the Youth Movement who celebrated the Feast of Christ The King. As they said, even though they are young as a chapter, but they are strong as a collective and continue growing stronger everyday. May the King of Christ be upon their group and help them spread God's love and words to the people around them.

COLLECTIONS

The offering this week is not available. We apologize for the inconvenience.

CHRISTMAS CONCERT

The award-winning DAUGHTERS OF ST PAUL CHOIR has a NEW venue – Natick High School Theater – for their “Come to Bethlehem Christmas Concert” on

- **SATURDAY**
December 9 @7:00 PM
- **SUNDAY**
December 10 @3:00 PM

Natick High School Theater
15 West St., Natick, Ma 01760



Join the Sisters for an evening of joyful music, stories & prayer! Please visit pauline.org/concert for details & ticket information or call **617-676-4458**. Free parking available.

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of December in loving memory of the **Armando Federico** given by his wife Valentina and family.

PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO

Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each weekend to register from September, 2023 to December, 2023 to prevent your car from being towed.



Note: Permits expire daily.

Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ đầu tháng 9/2023 cho đến hết tháng 12/2023. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe. **Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**HOAN HÔ VUA GIÊSU****Phạm L. Hùng**

ĐK: Hoan hô Vua Giêsu chào mừng Chúa Cứu Thế. Hoan hô Vua Giêsu chào mừng Chúa các Chúa. Hoan hô Vua Giêsu chào mừng Chúa các Chúa. Hoan hô muôn Vua chào mừng Chúa Kitô.

1. Nào ta đến để suy tôn Chúa là Vua, Chúa thực là Vua chính Người là Vua. Nào ta đến để tung hô Chúa là Vua Chúa thực là Vua, Chúa là Vua các Vua.
2. Nào ta đến để dâng lên khúc đàn ca kết ngàn cành hoa dâng mừng Vua ta. Nào ta đến để dâng lên Chúa hồn ta. ước vọng đời ta, vui buồn tháng năm qua.
3. Nguyên xin Chúa làm Vua tâm trí của con, giữ gìn lòng con sáng tựa vàng son. Nguyên xin Chúa chỉ huy tâm trí của con Chúa đừng bỏ con, xin đừng xa cách con.

THÁNH VỊNH 22**Kim Long**

ĐK: Có Chúa chăn dắt tôi, nên tôi không còn thiếu gì.

TẠ ƠN CHÚA VỚI MẸ**Thy Yên**

ĐK. Chúng con xin tạ ơn Chúa uy quyền toàn năng tình yêu Chúa nào biết chi báo đền. Chúa muôn đời là Chúa khắp vũ trụ trời đất ngàn vinh quang cao chiếu hiển trị đời đời.

1. Vì tình Chúa ôi miên man muôn tháng năm không tàn, dâng triều sóng vỗ lớp lớp biển khơi vang rền. Lòng Chúa thương ôi huyền diệu, quyền Chúa trên muôn thần lực, nguồn an vui chan chứa thánh ân không vơi.
2. Vì tình Chúa đã chất chứa trong trái tim Mẹ hiền luôn triu mến mãi cứu giúp chở che nguyện cầu. Ngàn phúc ân vẫn nhờ Mẹ, ngàn khổ đau cũng nhờ Mẹ, nhờ Mẹ thương dâng Chúa trời đời tạ ơn.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS


Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com


 **clergytrust** healthier priests. stronger communities.

Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at clergytrust.org —OR— 



 **LAKESIDE DENTAL DESIGNS**



Dr. Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry
English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
637 Lowell Street,
Peabody, MA 01960
LakesideDentalDesigns.com

AD SPACE AVAILABLE
617-779-3771



Helping seniors stay healthy.
Call (866) 384-6796
(TTY 711) to join.

Here today,
here tomorrow.

 Senior Whole Health
BY MOLINA HEALTHCARE

 **James THOMPSON**
PLUMBING & HEATING
781-391-4169
Master Lic. # 12596

 **Mac's Auto Body Corp.**
David Medeiros • Jeff LaGreca
53 Russell Street Somerville, MA 02144
P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
www.macsbodyshop.com

DELLO RUSSO
FAMILY FUNERAL HOMES
www.dellorusso.net

306 Main St. Medford 781-396-9200
60 Pleasant St. Woburn 781-933-0083



 *George L. Doherty Funeral Service*
855 Broadway (Powder House Square)
Somerville, MA 02144
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495
www.dohertyfuneralservice.com
email: dfh-admin@comcast.net

PROTECT WHAT MATTERS MOST
Whether you are home or away, protect what matters most from unexpected power outages with a Generac Home Standby Generator.

FREE 7-Year Extended Warranty! A \$795 Value!

NO MONEY DOWN • LOW MONTHLY PAYMENT OPTIONS
REQUEST A FREE QUOTE
CALL NOW BEFORE THE NEXT POWER OUTAGE
(617) 841-4985


*In qualify, consumers must request a quote, purchase, install and activate the generator with a participating dealer. Call for a full list of terms and conditions.




GENERAC

Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.

Ask about our **30 Day Trial Stay.** Taste our food, enjoy the many activities, and relax!
North of Boston, Off I-93 at Exit 38

 **WINDSOR PLACE**
An Assisted Living Residence

 **TOP RATED CARE NORTH OF BOSTON**

Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com

"Jesus Wept." John 11:35

We're HIRING Call: 774.369.0350

BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish

 gobeacon.com/careers

 **THE THEOLOGICAL INSTITUTE**
of SAINT JOHN'S SEMINARY

 1884

Registration Opens Nov. 14

www.sjs.edu/the-theological-institute
617-779-4104

SPRING 2024 COURSES

- Trinitarian Theology & Christology
- Faith & Reason
- Ecclesiology
- and others



 SCAN ME

 LEARN MORE



Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at clergytrust.org —OR—



Dr. Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry

English and Vietnamese Speaking

(978) 319-9915

637 Lowell Street,
Peabody, MA 01960

LakesideDentalDesigns.com



PLUMBING & HEATING
781-391-4169

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGrecia

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

www.macsautobodyshop.com

AD SPACE AVAILABLE

617-779-3771



Helping seniors stay healthy.

Call (866) 384-6796
(TTY 711) to join.

Here today,
here tomorrow.



Senior Whole Health
BY MOLINA HEALTHCARE

DELLO RUSSO FAMILY FUNERAL HOMES

www.dellorusso.net

306 Main St.
Medford
781-396-9200

60 Pleasant St.
Woburn
781-933-0083



George L. Doherty Funeral Service

855 Broadway (Powder House Square)
Somerville, MA 02144
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320

Fax: (617) 625-6495

www.dohertyfuneralservice.com

email: dfh-admin@comcast.net

Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.

Ask about our
**30 Day
Trial Stay.**
Taste our food,
enjoy the
many activities,
and relax!

North of Boston,
Off I-93 at Exit 38



WINDSOR PLACE
An Assisted Living Residence



Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com

"Jesus Wept." John 11:35

PROTECT WHAT MATTERS MOST

Whether you are home or away, protect what matters most from unexpected power outages with a Generac Home Standby Generator.

NO MONEY DOWN + LOW MONTHLY PAYMENT OPTIONS

REQUEST A FREE QUOTE

CALL NOW BEFORE THE NEXT POWER OUTAGE

(617) 841-4985

*In qualify, consumers must request a quote, purchase, install and activate the generator with a participating dealer. Call for a full list of terms and conditions.



FREE
7-Year Extended
Warranty*
A \$735 Value!

GENERAC



We're **HIRING** Call: 774.369.0350

BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish



gobeacon.com/careers



LEARN MORE

THE THEOLOGICAL INSTITUTE

of SAINT JOHN'S SEMINARY



Registration
Opens Nov. 14

www.sjs.edu/the-theological-institute
617-779-4104

SPRING 2024 COURSES

- Trinitarian Theology & Christology
- Faith & Reason
- Ecclesiology
- and others

